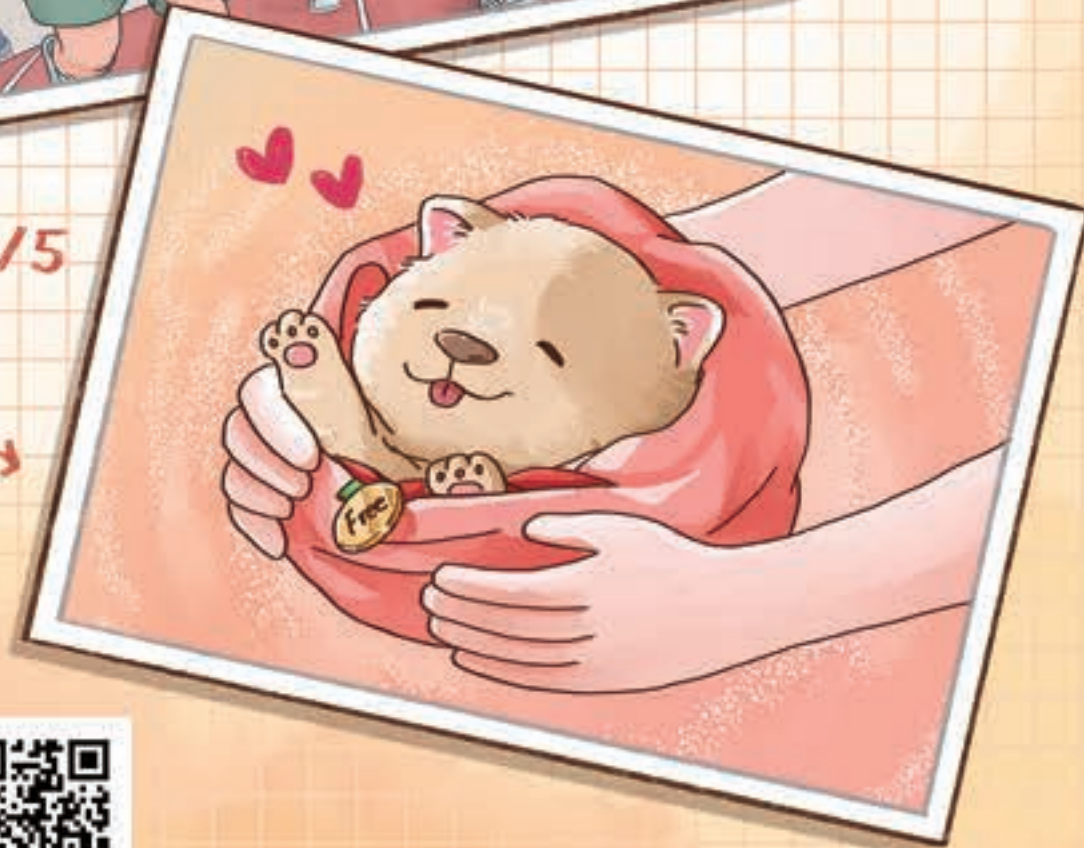




12/5

6/18



9 786267 250877 >



臺北市客家語繪本【阿文个心肚畫】

臺北市政府教育局出版

阿文个心肚畫

a' vun' ge xim' du` fa



10/5



4/17



臺北市政府教育局出版

阿 文 个 心 肚 畫

a' vun' ge xim' du` fa



• 局長序 •

(客家語)

為著尊重國家多元文化發展個精神，促進語言個傳承、振興同發展，本市透長年煞猛研究本土語文補充教材，舊年第一擺出版本土繪本——「老弟在哪位」過後，今年再過出版第二本——「阿文個心肚畫」，繼續為學生仔個本土語文閱讀教材來打拚。

「阿文個心肚畫」係從前集繪本主角阿文個角度來看，從屋下到學校，用客家語文寫圖畫日記個方式，表現出生趣個學校生活。故事全部係從本市小學國中學校裡背，確實發生過個事件來改編，希望這兜正面又生趣個故事，會分細人仔試到親切，激發出學習本土語文個興趣；同時乜期待用燒暖個故事，分良善個品格做得發揚擴大。

感謝本市國教輔導團本土語文輔導小組合作編輯這本書，毋單淨提高本土語文閱讀量能，乜宣揚本市友善學校個光景，相信這本融合品德同本土語文教育個精彩繪本，定著做得培養學生仔個品德修養、本土情懷，對本土語文創作又加添光彩。

勉勵細人仔愛培養多種語文個閱讀習慣，尤其係閱讀本土語文，做得珍惜本土，同世界連接該時節，更加表現出有特色個內涵。

臺北市政府教育局局長

謝志良 謹識

於民國 112 年 7 月

• 局長序 •

為尊重國家多元文化發展精神，促進語言的傳承、振興與發展，本市長年積極投入本土語文補充教材研發，繼去年首次出版本土繪本——「小弟佇佗位」之後，今年再行推出第二本——「阿文的心內畫」，持續為豐富學生的本土語文閱讀素材而努力。

「阿文的心內畫」延續前集繪本的阿文視角，故事場景從家庭延伸到校園，藉著閩南語文書寫圖畫日記的方式，述說生動的校園日常。故事皆取材自本市國小，改編自發生在校園裡的溫馨真實事件，期待一則則正向有趣的校園故事，能引起孩子們的共鳴，激起學習本土語文的興趣；同時也期待藉由暖心故事的流動傳遞，讓良善品德得以擴散發揚。

感謝本市國教輔導團本土語文輔導小組合力編撰本書，不僅推升本土語文閱讀量能，也使本市友善校園風貌得以宣揚，相信這本融合品德與本土語文教育的精彩繪本，定能同步涵養學生們的品德修為與本土情懷，也為本土語文創作更增色彩。

期勉孩子們培養多語文閱讀習慣，並循閱讀本土語文，開展對本土的珍視，醞釀本土情懷，於接軌國際之時，更現豐厚特色內涵。

臺北市政府教育局局長

謝志良 謹識

於民國 112 年 7 月

☀ 9月1日

快樂國小 附設幼兒園



開學該日朝晨，偈在幼稚園門口看著阿華，
佢拿等人公書講故事分一個細阿妹仔聽。



佢感覺當奇怪，去問阿華正知佢阿爸阿媽當早就愛
去上班，佢老妹正讀幼稚園定定，
愛陪佢等到先生來正安心。



天光日佢乜愛來陪阿華講故事分佢老妹聽。



☀ 10月5日

今晡日偌偷偷摻先生講：「偌愛送妳三粒寶石」，
馬上塞分先生就走忒。

先生看著就摻三粒寶石放著褲袋底肚。



一个禮拜之後，偌問先生：
「偌送妳个三粒寶石咧？」先生馬上對褲袋底肚
拿出寶石摻偌講：「寶石在這，偌保管到當好。」





佢感覺當敗勢，細聲對先生講：
「該毋係寶石，係石牯啦！」

先生對佢講：「在佢个心肝肚這就係
寶石，因為係妳送个！」聽著先生恁
樣講，分佢心肝肚燒暖燒暖。

這幾日教室底肚全係一個臭味，
同學各處尋無係哪位个東西壞忒咧。



今晡日下晝愛去拚掃時，佢摻阿沛堵好在該排桌仔，
看到阿勇愛去倒垃圾。佢摻垃圾放在地泥頂拖等行，
底肚个垃圾水，全流出來咧。



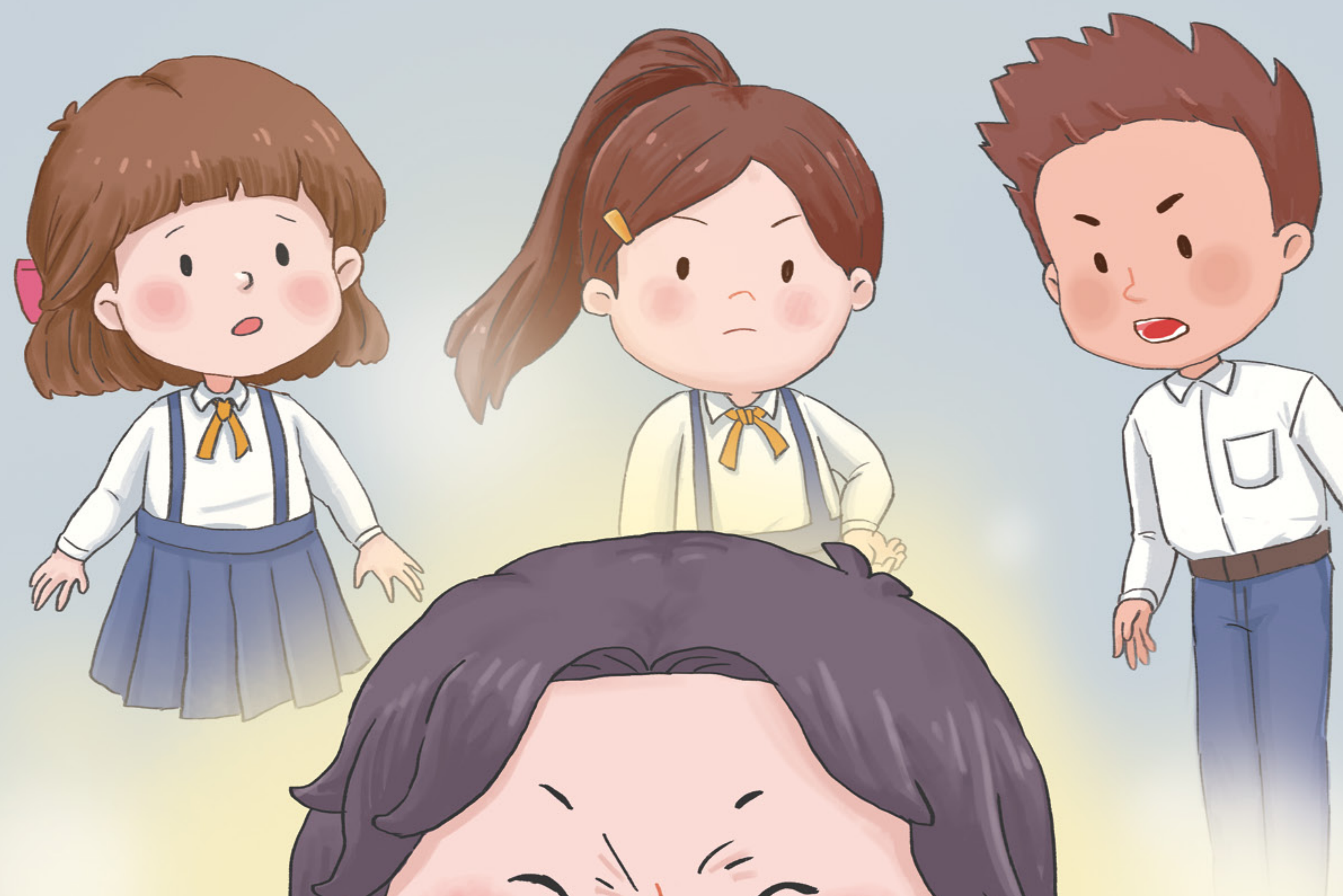
原來共下負責倒垃圾个阿華這兩日請假無來，
阿勇只好自家用拖个。



偈摻阿沛就湊阿勇，
三儕人共下搵手去倒垃圾。
解決教室底肚有臭味个問題，
分偈心情當好。

阿凱從細就看母著，
逐日就自家拖等一隻大皮箱仔，
拿等怙杖仔來讀書。

上課个時節，厥个点字書
也同大家个書無共樣。



佢當好笑，也當好講話，
成時講忒多話無就笑忒大聲，大家會喊佢怙怙。
可能係看母著大家个笑容，佢笑起來該下，額頭目珠
皺著歸團了，佢試著當得人驚。

這擺運動會，先生講：

「阿凱愛同大家共下走大隊接力。」

大家試著當麻煩，目珠看毋著，愛仰般走運動，實在無結煞。



運動會愛結束个時節，阿華牽等阿凱个手，

阿凱牙西西仔，腳步跔等阿華，

先生同全班个同學乜跔在後背，

這係阿凱第一擺走運動。

全場个人就緊拍手一直到結束。



佢同先生講：「先生，你知阿華昨暗晡去哪位無？」
先生笑弛弛仔，講：「佢無知喎，該你敢知？」



☀ 1月5日

阿華逐朝晨看起來像無睡飽，
今晡日又伏在桌頂睡目了。
毋過，佢無行前去喊佢，
顛倒輕輕行去先生邊脣。

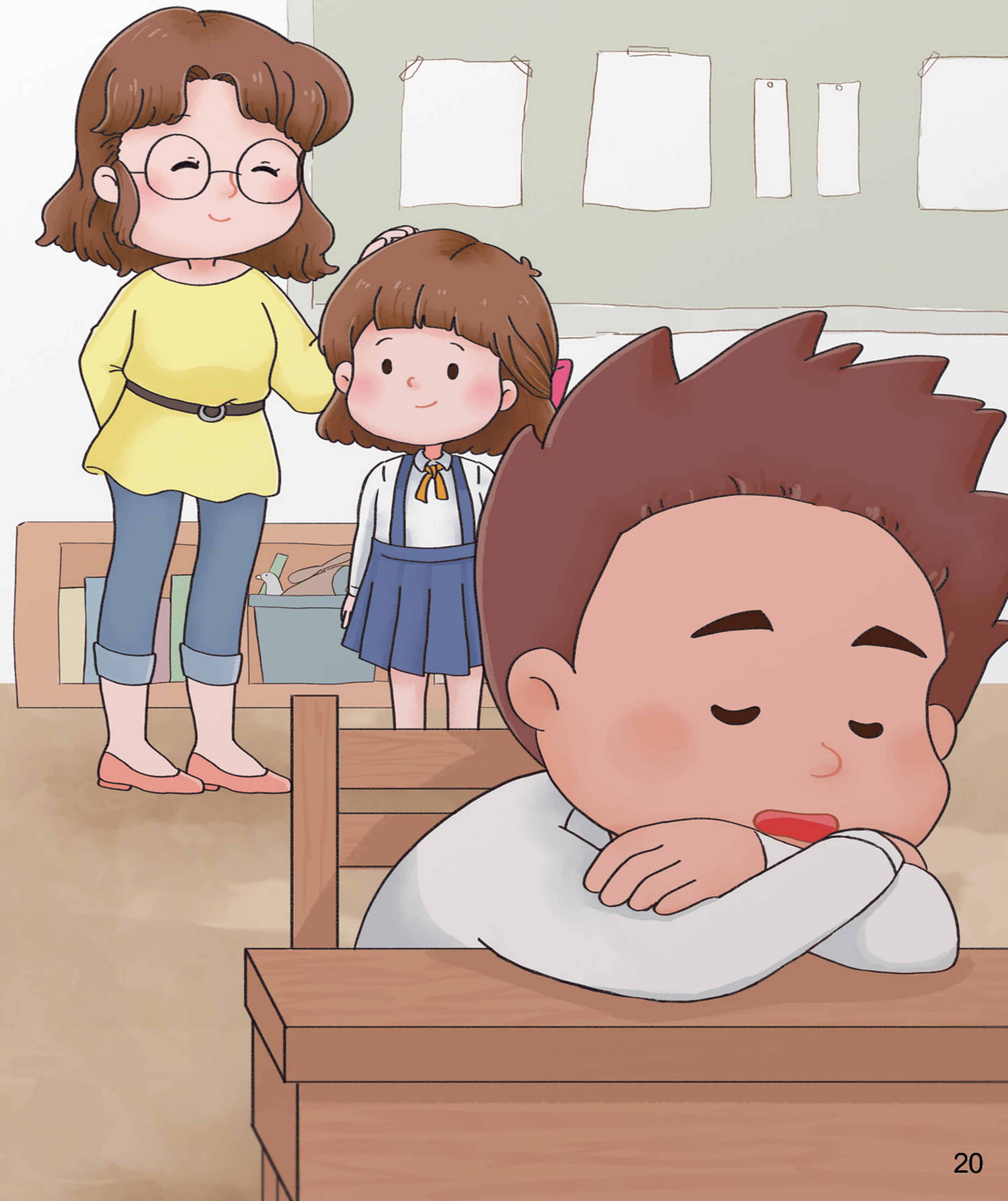




佢細聲講：

「阿華厥姆係佢兜社區个清潔人員，聽吾姆講佢長透跣等去搬紙箱仔，無閒到三更半夜正轉屋。」

先生講：「阿華恁曉得又有孝，實在盡乖，等下愛來好好鼓勵佢。」



☀ 2月25日

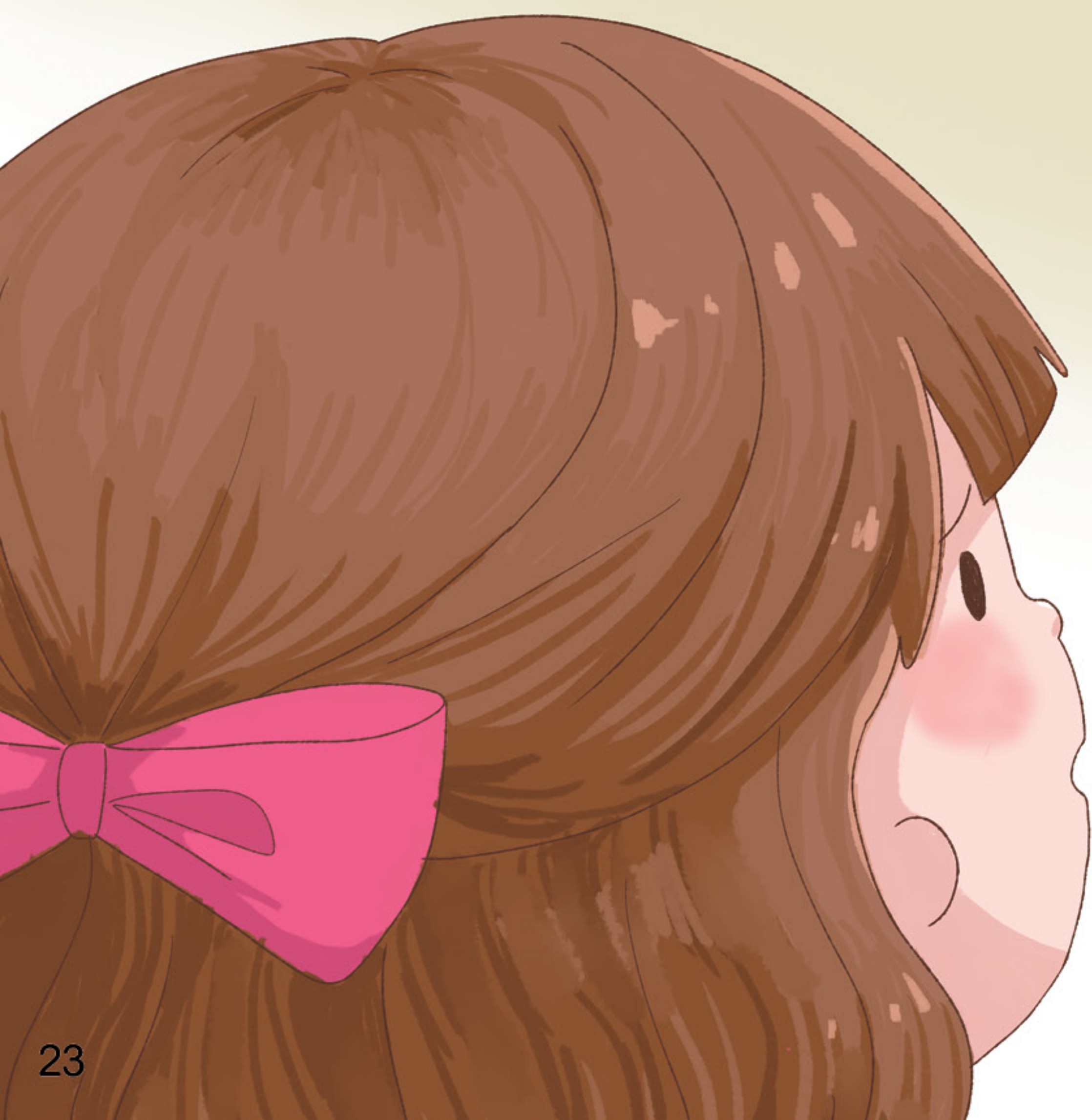
從細，阿明就係佢最好个搞嘢伴，
毋過，佢這下仰毋想摺佢共下嘅喎？

阿忠，愛坐好喔，佢搵你去便所。





「佢這下仰毋想摺佢共下寮了？」



好得佢堵著阿明，
佢講阿忠最近腳著傷較無方便，
需要人搵手啦！
佢兜共樣係好朋友！



☀ 3月16日

平常時，大家下課就趕緊想愛飆去運動坪搞。

昨晡日佢行過一個位所感覺盡屑糟。



佢就同同學講：

「先莫去搞，這位當屑糟，佢兜先來掃掃！」



佢掃一樓，阿英掃二樓，



校長看著佢兜下課無去搞，顛倒在這掃學校，
感覺當奇怪，就問佢講：「你兜在這做麼个？」



佢就從頭到尾講分校長聽，校長阿腦佢兜當乖。

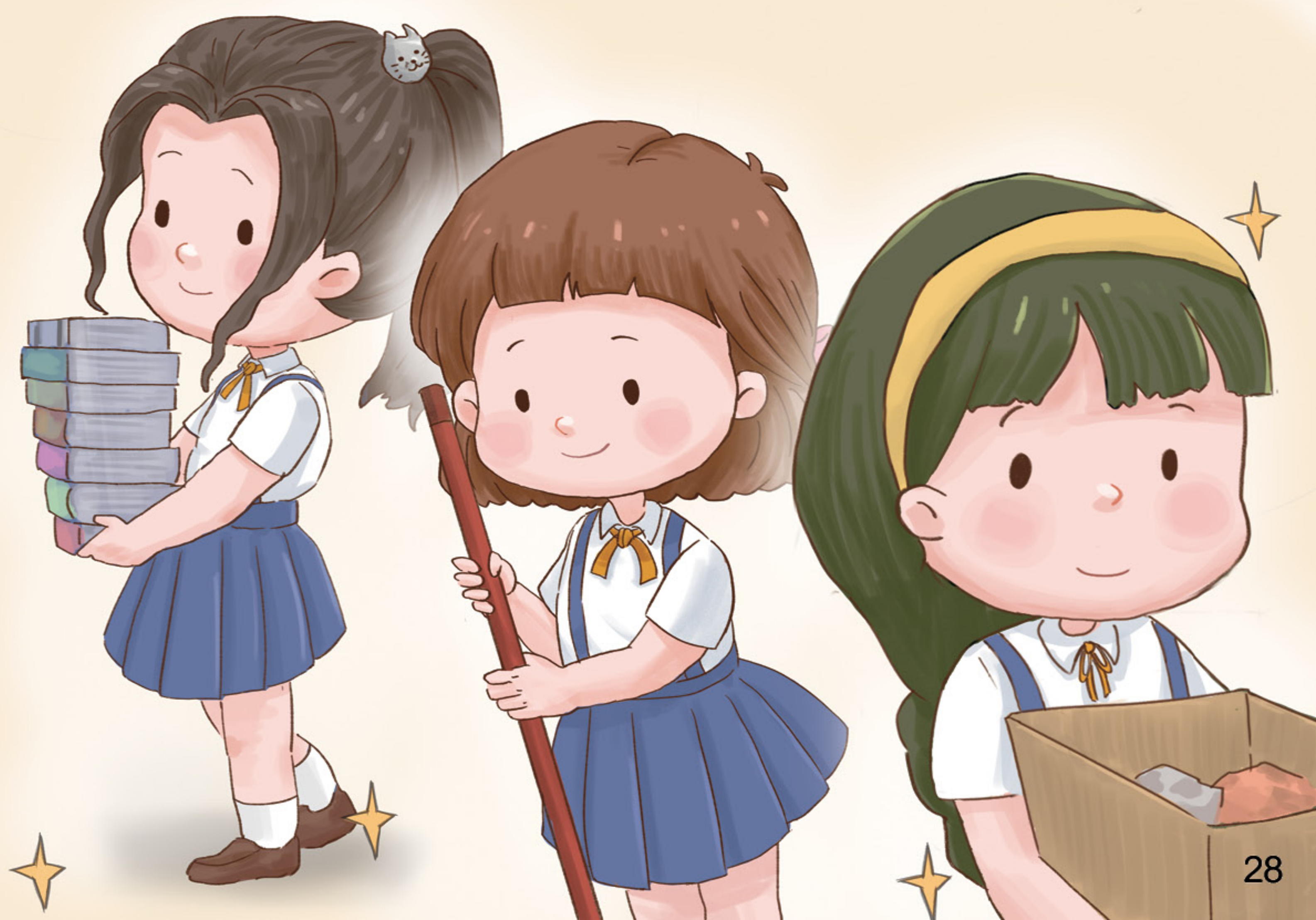


二樓个阿英煞煞同校長講：

「幹角該片還有阿美在該拚掃喔！」



今晡日上課个時節，先生特別阿腦佢兜三儕，佢感覺當光榮。



☁ 4月17日

今晡日係佢第一擺去校長室，
佢緊張到強強會講毋出話咧，

校長室

毋過校長笑笑个問佢愛做麼个？
分佢感覺當好。

佢問校長做得摻佢作伴去尋阿哥無？

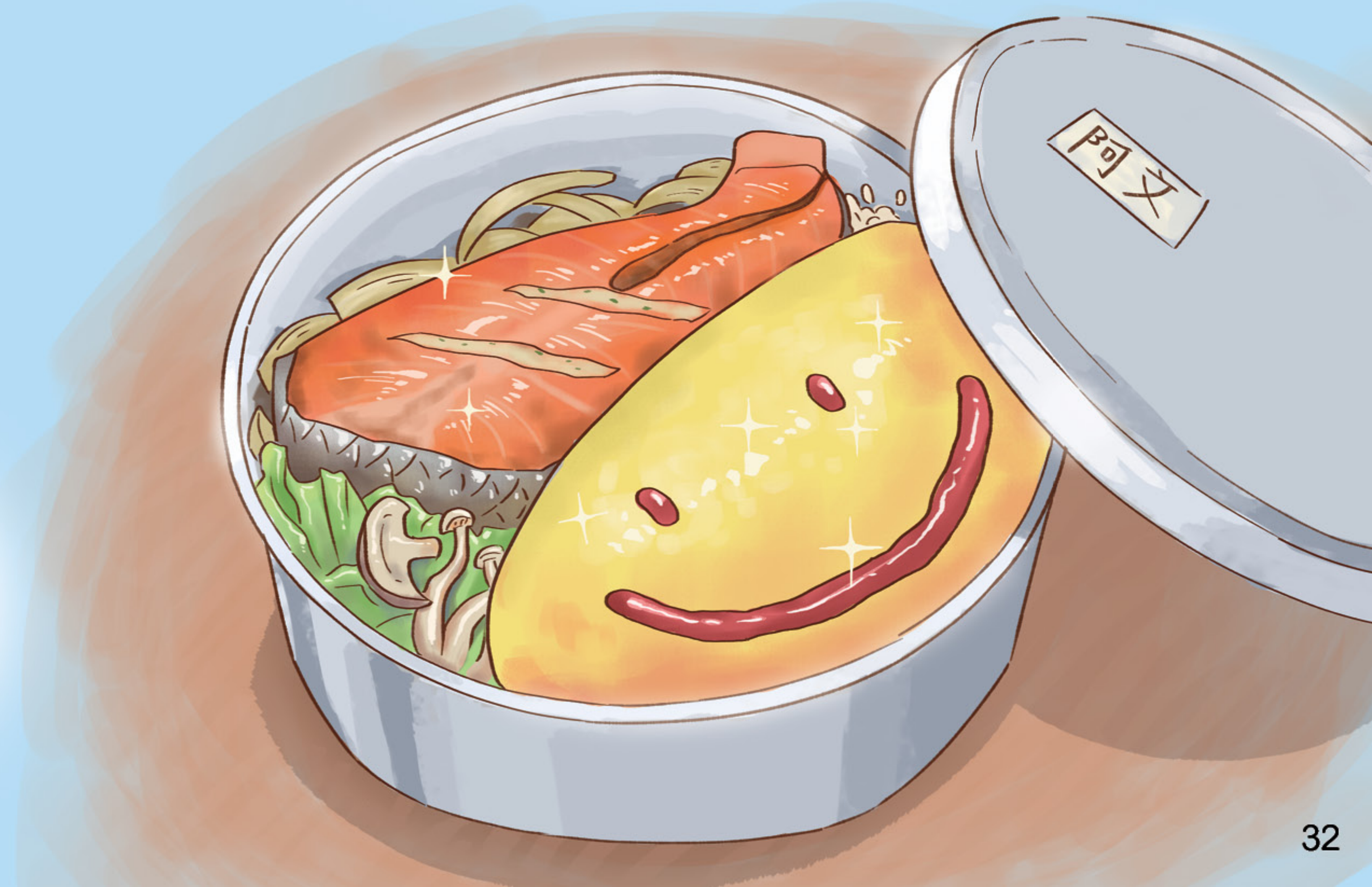
阿哥个同學摻佢講佢个飯包跌到地泥下，
佢煩惱佢無飯好食，想愛拿自家个飯包分佢食。

校長馬上行到外背同偈做伴行到阿哥个教室，
無想著阿哥个先生早就同佢準備好。
看著阿哥在該食當晝，偈就安心咧。



校長阿腦偈當慶，

偈拿等飯包感覺今晡日當晝个飯特別好食。



昨晡日上數學課該時，
忽然間有一陣一陣个臭味，
有人緊喊：

先生，阿山牯翻肚咧！

坐在佢四圍个同學嘅
「哇」一聲，走到無影無跡！

先生先帶阿山牯去洗身摺換衫褲，
這個時節阿玲自動去搵手拚阿山牯个位仔，

下課个時節，佢發現同學都離阿山牯當遠，
單淨阿玲行等來安慰阿山牯。



放學个時節，
同學還係離阿山牯遠遠个，
阿玲摺佢行過去安慰佢，
問佢身體有過好一息無？

佢問阿玲：

「你仰毋會驚翻个味緒呢？」



佢講盡惜佢个阿婆發病，好得有越南看護——阿桃
阿姨，細心照顧，正做得遽遽好起來。



「有時節佢乜會摺阿桃阿姨搵手，故所佢毋驚。」

☁ 6月18日

下課時節摺同學搞，
同學搞輸忒就罵俚，

俚當委屈，園到便所，
這個時節，「free」恬恬行
來伏在俚邊脣，
敢係來安慰俚？

「free」出世無幾久就分人送來學校，
佢係吾學校个寶貝。

六年生負責同「free」洗身个時節，
佢盡好別人掌佢个身體。



這下六年生愛畢業了，
這兜事頭就愛交待分五年生繼續下去。



「free」平常時愛行來行去交朋友，
就像吾學校个外交官，佢兜出去交流个時節，
佢比佢兜還受歡迎。

吾屋下做毋得畜寵物，學校有「free」
分佢做得滿足畜狗仔个願望。



又係逐禮拜一
全校資源回收个時間。

俾看著有一个人企在子母車底肚，
同學緊向先生報告有人在子母車懶尸、搞垃圾。



先生問：「阿玲，你在子母車底肚做麼个？」



阿玲：「先生，我在拈做得資源回收个東西呀！
有兜仔班級分類無做好，撈回收物做一般垃圾擲，
我正想講入來子母車檢查一下。」

大家聽著過後驚著，
先生喊佢兜下擺回收愛認真，順續提醒阿玲，
園在子母車當危險，下擺做得先撈先生講。



• 華語對譯 •

【 P1-2 】

開學這天的早上，我在幼兒園門口看見阿華，他拿著繪本在講故事給一個小妹妹聽。

【 P3-P4 】

我感到很好奇，去問了阿華才知道阿華的父母都要很早就去上班，但阿華的妹妹才正在讀幼兒園，阿華要陪妹妹等到老師來才比較安心。

明天我也要來陪阿華講故事給她妹妹聽。

【 P5-P6 】

今天我偷偷跟老師說：「我要送你三顆寶石。」
我塞給老師就走了，老師看到就放進褲子口袋。

一個星期之後，我問老師：「我送妳的三顆寶石呢？」
老師馬上從口袋拿出寶石對我說：「寶石在這裡，我保管得很好。」

【 P7-P8 】

我覺得很不好意思，小聲地跟老師說：「那不是寶石，是石頭啦！」
老師對我說：「在我的心裡這就是寶石，因為是妳送給我的呀！」
聽到老師這樣說，讓我的心裡感覺很溫暖。

【 P9-P10 】

這幾天教室裡全是一股臭味，同學到處都找不到是哪裡有東西壞掉了。
今天下午要去打掃的時候，我和阿沛剛好在排桌子，看到阿勇要去倒垃圾。
他把垃圾放在地上拖著走，裡面的垃圾水全都流出來了。

【 P11-P12 】

原來一起負責倒垃圾的阿華這兩天請假沒來，阿勇只好自己用拖的。
我和阿沛就找阿勇三個人一起幫忙倒垃圾。
解決教室裡有臭味的問題，讓我的心情非常好。

【 P13-P14 】

阿凱從小就看不到，每天自己拖著一隻大皮箱，拿著手杖來上學，上課時用的點字書厚厚一大本，也和大家的不一樣。

他很愛笑，也很愛講話，有時講太多話或是笑太大聲，大家就會叫他安靜，可能是看不到大家的笑容，他笑起來的時候，額頭眼睛都擠成一團，我覺得很恐怖。

【 P15-P16 】

這次運動會，老師說：「阿凱要和大家一起跑大隊接力。」
不過阿凱的眼睛看不到，要如何跑步呢？真的是不知道該怎麼辦？

運動會快要進入尾聲的時候，阿華牽著阿凱的手，
阿凱笑嘻嘻的跟著阿華慢慢的跑，老師和全班的同學也跟在後面，
這是阿凱第一次參加跑步比賽，全校的人都一直拍手直到結束。

【 P17-P18 】

阿華每天看起來都像沒睡飽，今天也是趴在桌上睡覺。
不過，我這次沒有去叫醒阿華，反而是放輕腳步的走到老師身邊。

我告訴老師說：「老師，你知道阿華昨晚去哪裡嗎？」
老師就微笑的說：「我不知道，那你知道嗎？」

【 P19-P20 】

我小聲地說：「阿華的媽媽是我家社區的清潔人員，聽我媽媽說阿華常常跟著媽媽幫忙一起搬紙箱，忙碌到很晚才回家。」

老師跟我說：「阿華如此懂事又孝順，實在是很乖巧，等等我們要來好好鼓勵他。」

【 P21-P22 】

從小阿明就是我最好的玩伴，他現在怎麼不跟我玩了昵？
阿明：「阿忠，要坐好喔，我帶你去廁所。」

【 P23-P24 】

「他現在怎麼不想跟我玩了昵？」
幸好我後來遇到阿明，他說阿忠最近腳受傷比較不方便，比較需要人幫忙，
我們一樣是好朋友！
阿文：「原來如此，我們永遠是最好的朋友！」

• 華語對譯 •

【 P25-P26 】

平常大家下課時都急著要衝去操場玩。昨天我們經過一個地方感覺很髒亂。

我就約同學：「我們先不要去玩，這裡這麼髒亂，我們來清一清。」

我在一樓打掃，小英在二樓。

校長看到我們下課沒去玩，反而在打掃校園，覺得很奇怪，就問我說：「你們怎麼會在這裡打掃呢？」

【 P27-P28 】

我就將來龍去脈說給校長聽，校長稱讚我們很乖。

二樓的小英趕緊跟校長說：「轉角那邊還有小美在打掃哦！」

上課後，老師特別稱讚我們3人這件事，我覺得很光榮

【 P29-P30 】

今天是我第一次進校長室，其實我緊張到快要講不出話來了。

不過校長看到我就微笑著問我要做什麼？讓我感覺很好。

我問校長可不可以陪我去哥哥的教室？我跟校長說，因為哥哥的同學跟我說哥哥的便當打翻了，我擔心他沒飯吃，想要拿我自己的便當分給哥哥吃。

【 P31-P32 】

校長馬上走出來陪我到哥哥的教室，沒想到哥哥的老師早就幫他準備好午餐，看到哥哥剛好在吃午餐，我就放心了。

校長稱讚我好棒，我拿著便當感覺今天中午的飯特別好吃。

【 P33-P34 】

今天上數學課時，突然有一陣臭味，

有人大喊：「老師，阿山吐了！」

坐在他四周的同學哇一聲，飛也似的跑開，躲得遠遠的！

老師先帶阿山去沖洗身體換衣服，這個時候阿玲就主動把吐到的地方清理乾淨。

下課後我發現同學們都離阿山遠遠的，只有阿玲走過去安慰阿山。

【 P35-P36 】

放學的時候，同學一樣離阿山遠遠的，阿玲跟我走過去安慰他，問他身體有沒有好一點？

我趁機問阿玲：「你怎麼都不怕『吐』的味道？」

她說最疼她的奶奶突然生重病，幸好有從越南來的看護——阿桃阿姨，用心照顧，才可以恢復健康。我有時也會當阿桃阿姨的小幫手，所以我不怕。

【 P37-P38 】

下課時我和同學一起玩，我們這隊輸了同學就怪我，我很委屈，躲到廁所，這時候「free」默默走過來趴在我旁邊，好像在安慰我。

「free」出生沒多久就被人送來，是我們學校的寶貝。

【 P39-P40 】

六年級學生幫「free」洗澡的時候，牠最喜歡別人幫牠按摩。現在六年級學生即將畢業了，將這份任務交給五年級繼續傳下去。

「free」平時喜歡走來走去，四處交朋友，好像我們學校的外交官。我們出去交流的時候，牠比我們還受歡迎呢！

【 P41-P42 】

因為我們家裡不能養寵物，學校有「free」在，讓我可以滿足養狗狗的願望。

【 P43-P44 】

又到了每星期一次全校資源回收的時間。

我看到一位同學躲在子母車裡面，同學就趕快跑去跟老師講有人在子母車裡偷懶、玩垃圾。

【 P45-P46 】

老師問：「阿玲你在子母車裡面做什麼？」

阿玲：「老師，我在撿可以資源回收的東西啊！有些班級分類沒有做好，把回收物當作一般垃圾來丟，我才想要進來子母車查一下。」

大家聽到之後都嚇到，老師教我們以後要認真回收，順便提醒阿玲，躲在子母車裡面很危險，下次可以先跟老師說。

阿文个心肚畫

a' vun' ge xim' du` fa

發行人：湯志民

出版單位：臺北市政府教育局

指導單位：教育部

企劃統籌：鄧進權、陳素慧、吳金盛、林侑融
蔡秋珍、蔡逸潔、周家琦

企劃執行：張嘉芬、徐建華、虞志長、莊志明

故事創作：張嘉芬、張瑜琦、黃永城、吳美穎
陳冠燁、蔡淑惠、許嘉勇、黃美貞
林連鎧、陳明德、白紫·武賽亞納
陳雅菁、李婉菁、許沛琳、林品紋

編輯審查：臺北市國民教育輔導團本土語文輔導小組

行政協調：吳振吉、陳柏諺、周明正、林安盈

設計製作：魔數電腦多媒體股份有限公司

承印：魔數電腦多媒體股份有限公司

承辦學校：臺北市南港區南港國民小學

I S B N : 978-626-7250-87-7 (精裝)

出版日期：中華民國 112 年 7 月 初版一刷

版權所有，未經授權不得轉載



臺北市政府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

阿文个心肚畫 / 張嘉芬, 張瑜琦, 黃永城, 吳美穎, 陳冠燁, 蔡淑惠, 許嘉勇, 黃美貞, 林連鎧, 陳明德, 白紫·武賽亞納, 陳雅菁, 李婉菁, 許沛琳, 林品紋故事創作. -- 初版. -- 臺北市: 臺北市政府教育局, 民112.07

面; 公分. -- (臺北市客家語繪本)

ISBN 978-626-7250-87-7(精裝)

863.7599

112012556